

Научная статья

УДК 81-13

DOI 10.52070/2542-2197_2023_7_875_132



Вербализация оценки экономической ситуации в Великобритании на материале британской газеты *The Guardian*

Н. Д. Токарева

Московский государственный лингвистический университет

Tata2535@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются лингвистические способы формирования оценки экономической ситуации в Великобритании после выхода страны из Европейского союза. Экономический дискурс, который является суммой различных коммуникативных актов, представлен редакционной статьей британской газеты «The Guardian», дающей оценку различным фактам экономической реальности. В результате анализа было установлено, что последствия выхода Великобритании из ЕС рассматриваются исключительно как крайне негативные, что подтверждается широким использованием в статье разных лексических, грамматических и стилистических средств.

Ключевые слова: экономический дискурс, прагматическое воздействие, категория оценки, способы выражения оценки, эмотивность оценки, метафоричность оценки

Для цитирования: Токарева Н. Д. Вербализация оценки экономической ситуации в Великобритании на материале британской газеты *The Guardian* // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 7 (875). С. 132–138. DOI 10.52070/2542-2197_2023_7_875_132

Original article

Verbalisation of the Evaluation of the Economic Situation in Great Britain on the Basis of the British Newspaper *The Guardian*

Natalia D. Tokareva

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

tata2535@gmail.com

Abstract. The article focuses on the linguistic ways of evaluation of the economic situation in Britain after its exit from the European Union. Economic discourse which is a sum total of different communicative acts is represented by the editorial from the British newspaper "The Guardian". The newspaper article implements the economic discourse evaluating different facts of economic reality. The analysis revealed that the consequences of Britain's exit from the EU are viewed as extremely negative which is verified by an extensive use of lexical grammatical and stylistic means and devices.

Keywords: economic discourse, pragmatic effect, category of evaluation, ways of expressing evaluation, emotional element of evaluation, metaphor in evaluation

For citation: Tokareva, N. D. (2023). Verbalisation of the Evaluation of the Economic Situation in Great Britain on the Basis of the British Newspaper *The Guardian*. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 7 (875), 132–138. 10.52070/2542-2197_2023_7_875_132

ВВЕДЕНИЕ

Объектом исследования является текст, представляющий современный экономический дискурс в англоязычном медиапространстве.

Предмет исследования состоит в выявлении лексико-семантических, синтаксических и иных языковых основ оценки, которая содержится в статье.

Материалом послужила редакционная статья Дж. Харриса в газете *The Guardian* от 1 января 2023 года *The wreckage of Brexit is all around us. How long can our politicians indulge in denial?*

В современном быстро меняющемся мире исследование экономического дискурса приобретает особое значение. Именно в экономическом дискурсе отражаются важнейшие изменения в жизни общества, обусловленные как политической ситуацией, так и социокультурным контекстом.

Представление об окружающем мире формируется у человека на основе чувственного восприятия, что, в свою очередь, определяет речемыслительный процесс. Экономический дискурс является сложным коммуникативным образованием, который отражает экономические и социально-культурные связи в пространстве экономической реальности.

Поскольку экономика представляет собой одно из важнейших направлений в жизни общества, то и исследование экономического дискурса является одной из основных задач, стоящих перед лингвистикой. Такое исследование позволяет определить влияние изменений в экономике на повседневную жизнь людей. Экономический дискурс фиксирует изменения в экономических концептах, что отражается в языке СМИ.

Экономический дискурс представляет собой сумму различных коммуникативных актов. Эти акты воплощены в текстах, освещающих различные стороны экономики Великобритании на данном этапе. Газетные статьи, с одной стороны, информируют читателя о состоянии экономики, с другой – воздействуют на сознание людей, передавая им свое видение экономической ситуации, т. е. несут в себе определенный прагматический заряд. По мнению Р. Водак и М. Мейера, прагматика экономического дискурса определяется социально-культурными особенностями, психологическими механизмами поведения, традиционным групповым и индивидуальным сознанием [Vodak, Meyer, 2008, с. 140].

События в Великобритании последних лет, такие как выход из Европейского союза и пандемия, имели чрезвычайно серьезные негативные последствия для ее населения. Повсеместно ухудшилась деятельность институтов власти, обеспечивающих

экономическую и социальную защиту населения в кризисных ситуациях. Вот как описывает состояние британской экономики авторитетный экономический журнал *Prospect Magazine*: Последний кризис обнажил уязвимость промышленности, вызванный 40 годами ошибочной политики. Ее результаты – крушение надежд на создание государства всеобщего благосостояния, хищническое кредитование, недостаточные человеческие ресурсы, неприятие риска, нехватка государственных инвестиций, сокрушительная инфляция, низкая производительность труда. Всё это приводит к множественным протестам как в промышленности, в социальной сфере, так и в сфере образования. Правительство не хочет видеть глубокие корни экономического кризиса и не принимает никаких мер¹ [Hutton, 2022].

КАТЕГОРИЯ ОЦЕНКИ

В последние годы оценка как важнейшая лингвистическая категория привлекает всё большее внимание исследователей, поскольку она является важнейшим семантическим звеном при создании и восприятии медийных текстов. Этот интерес к феномену оценки вполне объясним, так как оценка является антропоцентричным явлением, которое концентрирует в себе видение человеком экономической ситуации, познаваемой через когнитивные процессы.

Существование человека, его многогранная жизнь отражаются в его мыслительной деятельности. Именно через когнитивные механизмы человек создает и реализует свое понимание окружающего мира.

Под оценкой подразумевается выражение отношения участника коммуникативного акта к какому-то объекту, внешнего по отношению к кругу жизни человека, который может быть или материальным, или социокультурным или иметь отношение к духовной сфере. При выражении своего суждения о каком-либо предмете или явлении высказывание человека опирается как на общепринятые мнения по данному вопросу в рамках его идеологической и культурной парадигмы, так и на его собственное мнение. Таким образом, ценностные критерии, характерные для данного социума, неизбежно смыкаются с личностными представлениями субъекта коммуникации. Оценка оформляется с помощью языковых средств и становится частью коммуникативного акта. Конечно, само явление существует вне картины мира индивида и никак не изменяется под влиянием того или иного суждения о данном предмете или явлении. Именно выражение оценки говорит об индивиде

¹ Зд. и далее перевод наш. – Н. Т.

и его картине мира, так как его видение ситуации определяется его ценностной ориентацией. Вряд ли в этой связи можно говорить об объективности оценки, которая существует наряду с субъективным началом и образует единый комплекс. Объект рассмотрения существует как факт языковой реальности вне индивида, который дает ему свою субъективную оценку, исходя из своих убеждений и взглядов. Социальный и культурный опыт индивида предопределяет его прагматические установки при высказывании оценки какого-либо объекта.

Определенную роль в оценке может играть эмоциональное начало. Общий эмоциональный настрой человека при определении его отношения к событию или высказыванию зависит от статуса человека – образовательного, социального, культурного, психологического, а также от его эмоционального состояния в момент, когда совершается формирование оценочного суждения – положительного или отрицательного.

Существуют разные подходы к степени оценки, но представляется целесообразным следовать шкале, предложенной Е. Н. Стариковой и С. Н. Колесник, которые выделяют три типа оценочных суждения – слабую, среднюю и интенсивную [Старикова, Колесник, 2005]. Оценка слабой степени приближается к нейтральной. Оценка средней степени предполагает наличие эмотивных элементов. Оценка интенсивного ряда определяется наличием эмоционально окрашенных элементов текста, которые неоднозначно указывают на степень оценки и на убежденность автора в правоте своей позиции.

Как правило, оценка выражается эксплицитно. Все части речи могут участвовать в формировании оценочного высказывания. Существенную роль в этом играют также аффиксы – суффиксы и префиксы. Среди частей речи преобладают прилагательные. Весь этот арсенал позволяет выразить оценку эксплицитно. Однако существует и широко распространены способы передачи оценки имплицитно. Среди этих способов передачи оценки одну из главных ролей играет метафора и другие стилистические, лексические и синтаксические приемы, такие как ирония, эпитет, сравнение, гипербола, каламбур, также часто применяемые для имплицитного выражения оценки. Безусловно, большую роль играет пунктуация:

Since the 2016 referendum, the English political right – by which I mean cacophony of voices, including Conservative MPs, the Mail and the Telegraph, and the kind of pundits now given a megaphone by GB News and Talk TV – has become steadily more **eccentric and unhinged**.¹

¹ В цитатах здесь и далее выделено нами. – Н. Т.

В примере наряду с приемом перечисления и повтором союза *and* используется и тире, которое разрывает предложение на части и создает впечатление отрезков устной речи.

Какую цель преследует автор, когда оценка передается имплицитно? Это диктуется, как правило, желанием смягчить эффект критики и снизить эмоциональный тон несогласия с точкой зрения или высказыванием, содержащимся в объекте, который подвергся оценке.

Метафорическое наложение, т. е. воспроизводство отношений, признаков, свойств предметов и явлений, при семантическом переносе широко употребляется в экономическом дискурсе.

Самыми частотными являются метафорические образования, которые связаны с человеком – его существованием, потребностями, мыслями и эмоциями. Метафора индивидуализирует объект рассмотрения в тексте, позволяет сузить и конкретизировать явление и таким образом свести его к понятным для человека категориям восприятия объектов действительности. Благодаря метафоре текст приобретает экспрессивность и дает оценку какому-либо явлению с более доступных позиций. Метафора несет в себе дополнительную информативность, так как она включает элементы чувственного восприятия.

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ОЦЕНКИ В СТАТЬЕ

Композиционно статья распадается на две части, каждая из которых представляет собой оценку деятельности одной из ведущих политических партий.

Уже в заголовке статьи *The **wreckage** of Brexit is all around us. How long can our politicians **indulge** in denial?* автор крайне негативно отзываясь о результатах выхода Великобритании из Европейского союза, употребляя метафору **wreckage**. Кембриджский словарь английского языка трактует существительное **wreckage** как «a badly damaged object or the separated parts of a badly damaged object, collapse, crash». Использование этой лексики красноречиво передает отношение адресанта к этому событию. Брексит рассматривается как катастрофа. Необходимо отметить, что с точки зрения синтаксиса эта метафора предваряет остальные члены предложения и принимает на себя всю эмоциональную нагрузку. Остальные члены предложения усиливают значение этой метафоры. Местоимение *all* подчеркивает повсеместность отрицательного воздействия Брексита на жизнь Соединенного Королевства. Последующая фраза, которая является риторическим вопросом, обращена к политическому руководству страны с имплицитно выраженным требованием

положить конец отрицанию тяжелых последствий этого события. Нельзя не отметить прием иронии в заголовке: в том же словаре глагол *indulge* трактуется как «to allow yourself or another person to have something enjoyable, especially more than is good for you»¹.

Условия жизни в стране автор называет *uncomfortable*, используя отрицательный префикс, однако эта слабая степень отрицательной оценки вряд ли может ослабить впечатление от эффекта, произведенного заголовком. Другое существительное во фразе *impossibility of human condition* дает представление о невозможных условиях существования людей, повторяя высокую степень негативной оценки.

Для описания негативных последствий Брексита используется яркий стилистический прием аллюзии. Знаменитая рок-группа «Пинк-Фloyd» в своем известном альбоме *The Dark Side of the Moon* полвека назад отмечала тревогу англичан в связи с политической и психологической обстановкой в стране, растущими экономическими трудностями. Используя существительные *desperation*, *predicament* автор указывает на схожесть настоящей политической и экономической ситуации с тем временем, когда эта группа выпустила всемирно известный альбом. Фраза *hanging on in quiet desperation is an English way* оказывается применимой к сегодняшнему дню, что придает ей вневременное звучание. Существительное *desperation* отражает негативное ощущение от всей экономической ситуации.

Акцентируя нежелание политиков признать негативные последствия этого шага, автор текста использует прием перифразы, повторяющий отказ политического руководства страны признать провальные результаты Брексита. *Our politicians will still not acknowledge it*, что согласуется с фразой в заголовке. Следует отметить употребление модального глагола *will* с отрицанием в значении «отсутствие желания».

В результате выхода из Евросоюза въезд в страну рабочей силы значительно осложнился. Автор акцентирует эти трудности, используя прилагательное *impossible*, говоря о длинных очередях за получением паспорта *impossible passport queues*. Красочная метафора, рисующая трудности нанимателей в поисках рабочей силы, *howls of pain from businesses*, а также метафорическая идиома *red tape* несут в себе крайне негативную оценку ситуации.

В числе метафор, используемых применительно к последствиям выхода из Европейского союза,

употребляется существительное *malaise*, которое означает «a general feeling of being ill or having no energy or an uncomfortable feeling that something is wrong, especially with society, and that you cannot change»².

Последствия Брексита проявляются в многочисленных ситуациях, например: закупка в Германии машин для лондонской полиции, в то время как не работает логистический рынок поставок частей для британской автомобильной промышленности. Это, естественно, ведет к сокращению производства.

Критикуя министра финансов за его высказывание о том, что Брексит принесет обещанное процветание (*prosperity*) автор причисляет его к фанатикам (*zealots*). Прием иронии – обещание *General Magic*. Эта аллюзия к провалившейся технологической компании 90-х годов, которая была известна под этим именем, показывает неверие автора статьи в изменение ситуации.

Выход из Евросоюза сопровождается рассмотрением и аннулированием его законов, которые всё еще должны соблюдаться Великобританией. С помощью распространенной метафоры и иронии автор текста выражает крайнее сомнение в том, что сотни чиновников, вовлеченные в разбор документов, смогут способствовать возрождению экономики: *The legislative pyre will not produce some kind of economic phoenix* (*Погребальный костер из юридических документов не явит птицу Феникс в экономике*).

Автор статьи крайне жестко высказывается об оценке консерваторами последствий выхода из Евросоюза:

What Brexit has done to Tory politics now goes beyond the party's **interminable debate** about what exactly life outside Europe should entail, and deep Conservatism's collective psychology.

Пропаганду правыми силами своих взглядов, которую адресант называет *cacophony of voices* (*какофонией голосов*), включаются консерваторы – члены Палаты общин, газеты *The Mail* и *The Daily Telegraph*, а также «ученые мужи» (*pundits*) из новостных программ, из программ телевидения, которые, имея в руках микрофон, выступают всё с более «эксцентричными и разнузданными» речами (*...has become steadily more eccentric and unhinged*). Стилистический прием иронии, употребленный

¹ URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>

² URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/malaise?ysclid=ln4to8ndmk939204737>

в этих словах и словосочетаниях, свидетельствует о крайне низкой оценке поведения консерваторов после Брексита.

Говоря об экономическом состоянии Великобритании, консерваторы постоянно (*they endlessly deny the existence of gravity*) отрицают серьезность ситуации и переключают внимание общественности на вопросы, связанные с сохранением окружающей среды, на жизнь королевской семьи и даже на содержание словарей. Нельзя не отметить использование приема иронии в этой части статьи при характеристике действий консерваторов. Автор называет это «замещением», когда происходит намеренное переключение с неудавшегося проекта на другую стратегию.

This is partly a **deliberate distraction** from Brexit's **catastrophes**. But it is also the kind of **displacement activity** that is always going to take hold once these people's **defining project had turned to dust**.

Метафора, содержащаяся в идиоме *to turn to dust*, а также существительное *catastrophe* свидетельствуют о чрезвычайно низкой оценке политики консерваторов. Для усиления эмоционального эффекта используется и фонетический стилистический прием аллитерации, связанный с повтором звука [d].

Серьезные неудачи в экономике – снижение объемов торговли, уменьшение вложений в промышленность, снижение уровня потребления, нехватка кадров – оцениваются крайне негативно адресантом, о чем свидетельствуют использование, как уже указывалось, прилагательных и существительных с отрицательной коннотацией: *uncomfortable, eccentric, unhinged; wreckage, catastrophes, gravity, malaise, impossibility, desperation, predicament*.

Обычно критика в адрес каких-либо политических, экономических или других общественных структур и институтов предполагает предложения по поводу новых программ или стратегий с учетом неудач, постигших страну. Но, как оказывается, не представляется возможным внести какие-либо изменения, так как реальные шаги для изменения ситуации могли бы быть слишком кардинальными и могли бы затронуть общественные основы, к чему, видимо, Великобритания пока не готова.

Во второй части статьи автор переходит к обсуждению политики лейбористов после Брексита. Лейбористская партия стоит перед трудной задачей – обеспечить себе сторонников для пересмотра идей Брексита. Лейбористы были ярыми приверженцами продолжения членства в Евросоюзе,

но теперь их участие в дебатах в Палате общин показывает неубедительность их позиции (*...the depressing sense of a Westminster conversation that omits modern Britain's most defining interests*). Автор видит серьезную опасность в происходящем (*... and amid wide spread resentment about Britain's false hopes even darker forces may also fancy their chances*). В этих словах содержится имплицитный намек на серьезные опасности, которые могут грозить стране на следующих выборах. Автор предупреждает о необходимости трезво оценивать обстановку в стране, чтобы избежать предательства и заговоров.

...If you don't want politics flooded with betrayal myths and conspiracy theories ... then do not ignore the **uncomfortable** facts.

Примечательно использование стилистического приема аллюзии, в котором содержится имплицитно выраженное предупреждение о возможности повторения событий:

A huge truth is thereby being ignored, which goes back to the 1930s, if not before.

Интересен случай отдаленного повтора *indulge in denial*, когда автор возвращается к ведущей партии, используя яркую идиому *to make hay*, что значит в данном контексте «воспользоваться ситуацией»:

When mainstream politicians indulge in denial, demagogues often **make hay**.

Используя яркую метафору, выраженную фразовым глаголом, автор подчеркивает, что вера британцев в возможности Брексита ослабевает, причем в данном предложении характерно использование формы настоящего продолженного времени (*... popular belief in Brexit is **ebbing away***).

Подводя итоги, результатам разрыва с Евросоюзом, адресант подчеркивает, что разрыв между завышенными ожиданиями от Брексита и реальностью всё увеличивается (*The gap between Brexit's delusions and our everyday reality will become **increasingly inescapable***). Обе партии стоят на пути решения далеко идущих проблем, но в настоящее время обсуждение не представляется возможным, при этом употребляется фраза, которая ставит под сомнение возможность открытого обсуждения:

...how can you even begin to think coherently about the UK's long-term prospects when any **truthful** discussion of the present is **off limits**?

Аллюзия, которая была использована вначале, получает свое развитие. В завершение неутешительного политического и экономического анализа положения в стране автор прибегает к стилистическому приему обрамления. Он добавляет из текста песни Пинк Флойд фразу:

Every year is getting shorter, never seem to find
the time / Plans that either come to naught or half
a page of scribbled lines.

Эта аллюзия, содержащая отрицательную оценку последствий Брексита, предваряет риторический вопрос – каково ощущение будущего у британцев? Ответ содержится в словах: *quiet desperation*, т. е. глубокое отчаяние:

This is what Brexit has done not just to politics, but
our sense of the future. Will we hang on in quiet
desperation for another year?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ экономического дискурса на материале редакционной статьи британской газеты *The Guardian* выявил следующее:

1) стратегии, лежащие в основе Брексита, оказались несостоятельными. Разрушение долговременных экономических связей привело к значительным трудностям во всех сферах экономической и культурной жизни страны. Политические и экономические последствия выхода из Евросоюза вызвали у британской общественности глубокое разочарование;

2) отрицательная оценка последствий Брексита реализуется в тексте статьи целым рядом способов. Среди них различные части речи: прилагательные, существительные, глаголы, наречия. Большую роль играют морфемы, которые несут в себе негативную коннотацию. Значительная

нагрузка в общей негативной оценке последствий Брексита передается многочисленными стилистическими приемами, среди которых прежде всего это метафоры. Такие стилистические и лексические приемы, как эпитет и ирония, также чрезвычайно важны в формировании отрицательной оценки ситуации в стране.

Среди лексических и стилистических приемов особую роль играет аллюзия, которая позволяет усилить эмоциональный компонент, соотнося часть высказывания или все высказывание с общеизвестным текстом, содержащим острый полемический и негативный компонент.

Пунктуация, не имея семантического содержания, высоко прагматична, так как она обладает очень высокой степенью экспрессивности. Случаи употребления тире в тексте статьи позволяют обратить особое внимание реципиента на содержание части предложения, находящейся между тире, которому автор хочет придать весомость;

3) в основном оценка реализуется эксплицитно, за исключением некоторых имплицитно выраженных случаев. Это свидетельствует о желании автора статьи максимально использовать все возможные языковые средства для выражения своего неприятия той драматической экономической ситуации, в которой оказалась Великобритания в результате Брексита;

4) композиция статьи позволяет адресанту в определенном порядке рассмотреть отдельные аспекты последствий выхода Великобритании из Евросоюза и давать им оценку;

5) важным итогом рассмотрения негативных последствий Брексита является высказанное автором мнение о несостоятельности политики как консерваторов, так и лейбористов, деятельность которых автор подверг жесткой критике.

Таким образом, в статье дается негативная оценка экономической и политической ситуации в Великобритании после Брексита.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Vodak R., Meyer M. Critical discourse analysis: History, Agenda, Theory and Methodology. 2nd ed. London: Sage, 2008.
2. Старикова Е. Н., Колесник С. Н. Интерпретация лингвистической оценки в терминах аксиологических суждений // Вестник СамГУ. 2005. №3 (53). Р. 232–241. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-lingvisticheskoy-otsenki-v-terminah-aksiologicheskikh-suzhdeniy/viewer>

REFERENCES

1. Vodak, R., Meyer M. (2008). Critical discourse analysis: History, Agenda, Theory and Methodology. 2nd edition. London: Sage.
2. Starikova, E. N., Kolesnik S. N. (2005). The Interpretation of Linguistic Evaluation in Terms of Axiology. Vestnik of Samara University, 3(53), 232–241. <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-lingvisticheskoy-otsenki-v-terminah-aksiologicheskikh-suzhdeniy/viewer>

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Токарева Наталия Дмитриевна

кандидат филологических наук, профессор

профессор кафедры стилистики английского языка факультета английского языка

Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tokareva Natalia Dmitrievna

PhD (Philology), Professor

Professor at the Department of English Stylistics, Faculty of the English Language

Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

17.03.2023
17.04.2023
17.05.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication